

# UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

## PLANO DE CURSO

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Disciplina:** 1404407 Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual – Turma 01

**Carga horária:** 60h/aula, 4 créditos

**Semestre:** 2012.1

**Docentes:** Prof<sup>fa</sup> Dr<sup>a</sup> Tânia Liparini Campos (1º e 2º módulos)

Prof. Dr. Roberto Carlos de Assis (3º módulo)

**E-mail:** [t.liparini@ig.com.br](mailto:t.liparini@ig.com.br)

### **Ementa:**

Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

### **Conteúdo programático:**

*Teórico:*

- 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss;
- 2) Função Interpessoal da Gramática Sistêmico-Funcional;
- 3) Introdução à tradução áudio visual: acessibilidade, legendagem e áudio-descrição.

*Prático:*

- 1) Uso das funções básicas do *TagEditor*, ferramenta para tradução de arquivos html e afins, parte do pacote do SMT *Trados*;
- 2) Atividades de tradução de páginas de Internet;
- 3) *Software: Subtitle Workshop*;
- 4) Legendagem profissional e *funsubs*.

### **Metodologia:**

Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução e legendagem em pares e/ou grupos, com base em leituras prévias.

### **Avaliação:**

- 1) Trabalho teórico de análise de tradução;
- 2) Conjunto de três atividades de tradução com o uso do *TagEditor*;
- 3) Legendagem de um curta-metragem originalmente produzido em língua inglesa seguida de reflexão teórica sobre a prática.

### **Bibliografia Básica**

ALVES, D. A. S.; LACERDA, P. B. G.; RODRIGUES, R. R. A metafunção interpessoal em duas propagandas turísticas institucionais. *Polissema* (São Mamede de Infesta), Porto - Portugal, v. 6, p. 7-39, 2006.

BOGUCKI, L. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. *The sign language translator and interpreter*. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

### **Bibliografia Complementar**

CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

HALLIDAY, Michael A. K.; MATTHIESSEN, Christan M. I. M. *An introduction to functional grammar*. 3<sup>rd</sup> ed. London: Edward Arnold, 2004.

LAVID, J.; ARÚS, J.; ZAMORANO-MANSILLA, J. R. *Systemic Functional Grammar of Spanish: A contrastive study with English*. Londres/Nova Iorque: Continuum, 2010.

THOMPSON, Geoff. *Introducing functional grammar*. London: Edward Arnold, 2002.